

Liedteksten Allerzielen

Henry Purcell (1659-1695) – Hear my Prayer

Hear my prayer, O Lord
And let my crying come unto thee.

*Hoor mijn gebed, o Heer,
en laat mijn roepen tot U komen.*

Henry Purcell (1659-1695) – Funeral Sentences for the Death of Queen Mary

Man that is born of a woman

Man that is born of a woman hath but
A short time to live, and is full of misery.
He cometh up, and is cut down like a flow'r;
He flee'th as it were a shadow, and ne'er
Continueth in one stay.

*De mens geboren uit een vrouw heeft
slechts een kort en pijnlijk leven.
Hij groeit en wordt afgesneden als een bloem:
Hij vervliegt als ware hij een schaduw,
en kan niet blijven.*

In the midst of life

In the midst of life we are in death: of whom
May we seek for succour, but of thee, O Lord,
Who for our sins art justly displeased? Yet,
O Lord, most mighty, O holy and most
Merciful Saviour, deliver us not into the bitter
Pains of eternal death.

*De dood is altijd onder ons; bij wie anders dan bij U, Heer,
mogen we hulp zoeken,
Gij die terecht niet blij is vanwege onze zonden.
Toch, machtige en genadige Heiland,
lever ons niet over aan de bittere
pijnen van een eeuwige dood.*

Thou knowest, Lord

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts;
shut not thy merciful ears unto our prayers;
But spare us, Lord most holy,
O God most mighty,
O holy and most merciful Saviour,
Thou most worthy Judge eternal,
Suffer us not at our last hour
for any pains of death to fall from thee. Amen.

*Gij kent, Heer, de geheimen van ons hart.
Sluit Uw genadige oren niet voor onze beden:
Maar spaar ons, heilige Heer,
O almachtige God,
O heilige en barmhartige Heiland,
Gij edelachtbare eeuwige rechter,
Sta niet toe dat wij in ons laatste uur,
in onze doodsstrijd van U wegvallen. Amen*

Charles Gounod (1818-1893) – Sicut cervus

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum,
ita desiderat anima mea ad te, Deus

*Zoals een hert verlangt naar een waterbron,
zo verlangt mijn ziel naar U, Heer!*

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847) – Beati mortui

Beati mortui in Domino morientes de inceptis.
Dicit enim Spiritus,
ut requiescant a laboribus suis,
et opera illorum sequuntur ipsos.

*Gelukzalig zijn zij die vanaf nu sterven in de Heer.
Zo spreekt de Geest:
Dat zij mogen rusten na hun arbeid
en dat hun werken hen mogen volgen.*

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847) – Verleih uns Frieden

Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten.
Es ist doch ja kein andrer nicht
Der für uns könnte streiten
Denn du, unser Gott, alleine.

*Verleen ons vrede genadiglijk,
Heer God, in onze tijden.
Er is toch niemand anders
Die voor ons zou kunnen strijden
Dan alleen U, onze God.*

Joseph Rheinberger (1839-1901) – Abendlied

(Lucas 24: 29, het verhaal van de Emmaüsgangers)

Blieb' bei uns, denn es will Abend werden;
Und der Tag hat sich geneiget, sich geneiget
O bleib' bei uns, denn es will Abend werden.

*Blijf bij ons, want het wordt al avond.
en de dag loopt ten einde.
O, blijf bij ons, want het wordt al avond.*

Joseph Rheinberger (1839-1901) – Requiem in d, opus 194

Requiem

Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus in Sion: et tibi
reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Kyrie eleison, Christe eleison.

*Geef hun de eeuwige rust Heer en
laat het eeuwige licht hen beschijnen.
U God komt lof toe in Sion, en in
Jeruzalem zullen wij onze gelofte aan
U inlossen.
Hoor mijn gebed,
tot U komt alles wat leeft.
Heer ontferm U, Christus ontferm U.*

Tractus

Absolve domine animas omnium fidelium defunctorum
ab omni vinculo delictorum,
Et gratia tua succurente
mereantur evadere iudicium ultionis
Et lucis aeternae beatitudine perfrui.

*Bevrijd, Heer, de zielen van alle overleden gelovigen
van de boeien der zonde,
en zorg dat ze ontkomen
aan het oordeel der wraak
en dat ze de zaligheid van het eeuwige licht genieten.*

Offertorium

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum de poenis
infernī, et de profundo lacu, de ore
leonis; ne absorbeat tartarus ne
cadant in obscurum.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini eius.

*Heer Jezus Christus, koning der
heerlijkheid, bevrijd de zielen der
gestorvenen van de straffen der hel,
van de diepe poel des doods, uit de
muil van de leeuw; laat de hel hen
niet verslinden en laat hen niet
de duisternis in vallen.
Dit hebt gij ooit beloofd aan Abraham
en zijn nazaten.*

Hostias

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus;
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam faciemus:
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam!
Quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

*Wij offeren U en brengen gebeden vol lof.
Ontvang ze, heer, ten behoeve van de zielen
die wij vandaag gedenken
En breng hen, heer, tot leven uit de dood,
zoals voorzeggd is aan Abraham
en zijn nageslacht.*

Sanctus

Sanctus Dominus, Dominus Deus,
Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et
terra gloria tua. Hosanna in excelsis
Benedictus qui venit in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

*Heilig is de Heer, onze God,
De Heer der heerscharen. Vol zijn hemel en aarde
met uw heerlijkheid.
Gezegend hij die komt in de naam van de heer.
Hosanna in den hoge.*

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

*Gezegend hij die komt in de naam van de heer.
Hosanna in den hoge.*

Agnus Dei

Agnus dei qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem.
Lux aeterna luceat eis Domine
Cum sanctis tuis in aeternum,
Quia pius es.

*Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt,
Geef hen rust.
Het eeuwige licht verlichte hen, heer,
Met uw heiligen voor eeuwig,
Want gij zijt uw woord getrouw.*

Michael Winikoff (1952) – Lux

Lux et spes

Licht en hoop

Knut Nystedt (1915-2014) – Immortal Bach

Komm, süßer Tod
Komm, sel'ger Ruh.
Komm, führe mich in Friede.

*Kom, zoete dood
Kom, zalige rust.
Kom, leid mij naar vrede.*